Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został wezwany zaś on zaczął oskarżać Tertullus mówiąc wielki pokój osiągając z powodu ciebie i wszystkie pomyślnie gdy stają się narodowi temu z powodu twojego starania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy został wezwany, Tertullus zaczął oskarżać, mówiąc: Wiele pokoju zażywamy dzięki tobie i reformom mającym miejsce w tym narodzie za sprawą twojej przezorności.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy został zawołany) zaś on, zaczął oskarżać Tertullos mówiąc: "Wielki pokój osiągnąwszy z powodu ciebie i wyprostowania* (gdy stawają się) ludowi temu z powodu twojej troski, [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został wezwany zaś on zaczął oskarżać Tertullus mówiąc wielki pokój osiągając z powodu ciebie i wszystkie pomyślnie gdy stają się narodowi temu z powodu twojego starania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Paweł został wezwany, Tertyllos rozpoczął mowę oskarżycielską: Dzięki tobie oraz reformom, które za sprawą twojej przezorności zostały wprowadzone w tym narodzie, cieszymy się wielkim pokojem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy go wezwano, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: Ponieważ dzięki tobie cieszymy się zupełnym pokojem i dzięki twojej przezorności nasz naród doświadcza wiele dobrego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był pozwany, począł nań skarżyć Tertullus, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pozwawszy Pawła, począł skarżyć Tertullus, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy go wezwano, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: Dzięki tobie żyjemy w zupełnym pokoju – mówił – dzięki twej przezorności polepsza się byt tego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go wezwano, zaczął Tertullus wygłaszać oskarżenie, mówiąc: Tobie to zawdzięczamy, iż cieszymy się zupełnym pokojem i że dzięki twojej przezorności zostały zaprowadzone reformy dla dobra tego narodu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy go wezwano, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską. Mówił: Tobie zawdzięczamy, że cieszymy się zupełnym pokojem i że dzięki twojej przezorności zostały przeprowadzone reformy dla dobra tego narodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy go przyprowadzono, Tertullos wystąpił z oskarżeniem: „Dzięki tobie cieszymy się pełnym

[1)] Było to pochlebstwo; Feliks stłumił bunt, mimo że, jak pisze Tacyt, potajemnie popierał zbójców i dzielił się z nimi łupami. Żydzi donieśli o tym Neronowi, a ten go odwołał. Wspomnienie o pokoju miało nastawić Feliksa przeciw Pawłowi, jako burzycielowi tego pokoju (<x>510 24:2</x>L.).

[2)] Tu o wyprostowaniu spraw publicznych.

			pokojem. Twoje rządy są wyrazem troski o dobro tego narodu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy go przywołano, Tertullos zaczął mowę oskarżycielską od takich słów: „Za twoją sprawą nastał nam wielki pokój i dzięki twojej opiece ład panuje dla szczęścia tego ludu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wezwano Pawła, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: - Najdostojniejszy Feliksie! To twoja zasługa, że przez tak długi czas żyjemy w stanie pokoju, a nasz naród twojej troskliwości zawdzięcza szereg reform.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wezwano go więc, a wtedy Tertullos rozpoczął swoją oskarżycielską mowę: ’Dzięki tobie cieszymy się pełnym pokojem, dzięki twojej mądrości przeprowadzono zmiany dla dobra tego narodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли його покликали, почав Тертил звинувачувати, кажучи: Маємо великий мир завдяки тобі і завдяки твоїй дбайливості цей народ блага має;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy został pozwany, zaczął go Tertullos oskarżać, mówiąc:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wezwano Sza'ula, a Tertullus zaczął wygłaszać oskarżenie: "Feliksie, wasza dostojność, to dzięki tobie cieszymy się niezakłóconym pokojem i twoja to przenikliwość przyniosła narodowi temu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy go wezwano, Tertullus zaczął go oskarżać, mówiąc: ”Zważywszy na to, że dzięki tobie cieszymy się wielkim pokojem i że dzięki twej przezorności dokonują się reformy w tym narodzie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy go wprowadzono, Tertullos rozpoczął mowę oskarżycielską: —Dostojny Feliksie! Zapewniłeś nam pokój i pomyślność,